

MUZYKA POLSKA

VOLUME EIGHT



SUPER AUDIO CD

CHANDOS

SUPER AUDIO CD

SZYMANOWSKI

SYMPHONY NO. 1

SYMPHONY NO. 3 'THE SONG OF THE NIGHT'

LOVE SONGS OF HAFIZ

BBC
RADIO

90 - 93FM



BEN JOHNSON TENOR
BBC SYMPHONY CHORUS
BBC SYMPHONY ORCHESTRA
EDWARD GARDNER



Karol Szymanowski, right, with the conductor Grzegorz Fitelberg, 1912

Karol Szymanowski (1882–1937)

Symphony No. 3, Op. 27 'The Song of the Night'*† 26:00

for Tenor Solo, Mixed Choir, and Large Orchestra

on a poem from the second Divan

by Jalal al-Din al-Rumi (1207–1273)

translated into Polish by Tadeusz Miciński (1873–1918)

Mojej Matce

- | | | |
|-----|---|-------|
| [1] | Moderato assai – Meno mosso (quasi Adagio ma poco agitato) –
Poco meno, molto tranquillo – Ancora poco meno –
Ancora poco meno – Avvivando – Poco più –
Ancora poco avvivando – Poco meno, Maestoso –
Vivace, scherzando – Poco più tranquillo – | 8:27 |
| [2] | Allegretto tranquillo – Più tranquillo – Ancora più sostenuto –
Andantino. Meno mosso – Poco più mosso. Scherzando –
Non più mosso. Forte ed energico – Meno mosso. Andantino dolce –
Più mosso. Scherzando – Forte, energico, ma non più mosso –
Vivace scherzando – Poco meno – Andante –
Tempo di scherzo, come sopra – Meno mosso (subito) –
Molto tranquillo – | 7:08 |
| [3] | Largo – Largo assai – Meno mosso – Meno mosso. Adagio –
Poco meno mosso. Sostenuto – Poco meno mosso –
Lento assai – Poco avvivando – Poco meno. Molto tranquillo –
Avvivando – Poco avvivando – Poco più mosso – Maestoso –
Largo assai – Lento assai | 10:25 |

	Love Songs of Hafiz, Op. 26*	21:08
	<i>(Des Hafis Liebeslieder)</i>	
	for Voice and Orchestra	
	on poetry paraphrased after Hafiz by Hans Bethge (1876 – 1946)	
	Meinem lieben Freunde Joseph Marx gewidmet	
4	I Wünsche. Andante dolcissimo – [] – Tempo I	1:31
5	II Der verliebte Ostwind. Allegro poco agitato – Poco meno – Agitato (poco più) – Tempo I – Poco meno (Tempo I)	1:49
6	III Tanz. Allegretto poco scherzando	1:48
7	IV Die Perlen meiner Seele. Andantino – Meno mosso – Poco avvivando (quasi Tempo I) – Meno mosso	1:40
8	V Jugend im Alter. Allegro moderato, con passione – Poco meno – Poco più, passionato – Meno mosso, mesto – Tempo I – Meno mosso	2:47
9	VI Deine Stimme. Andantino – Poco più – Poco meno – Più mosso. Capriccioso	2:50
10	VII Trinklied. Vivace con brio, scherzando – Poco meno – Poco più mosso – Poco più tranquillo, espressivo – Poco meno – Tempo I – Poco meno – Molto vivace	2:35
11	VIII Das Grab des Hafis. Lento assai – Poco avvivando – Meno mosso – Poco avvivando – L'istesso tempo – Poco meno – L'istesso tempo – Tempo I	6:05

Symphony No. 1, Op. 15 18:57
in F minor • in f-Moll • en fa mineur

[12] [I] Allegro patetico 9:59

[13] III Finale. Allegretto con moto. Grazioso – (Meno mosso) Mesto –
Tempo I 8:52

TT 66:28

Ben Johnson tenor*

BBC Symphony Chorus†

Stephen Jackson chorus master

BBC Symphony Orchestra

Stephen Bryant leader

Edward Gardner

Szymanowski: Orchestral Works III

The most anticipated – and sometimes the most dreaded – moments in a composer's life are first performances. Musical history is peppered with instances of premieres that were incomplete, inadequate, or poorly received. Each of the three pieces on this third CD in Chandos' series devoted to orchestral works by Karol Szymanowski (1882–1937) was marked by a first performance that, for one reason or another, did not live up to expectations. In the case of the First Symphony (1906–07), it confirmed the composer's own reservations about the work, while in the case of *Love Songs of Hafiz* (1911/1914), and especially the Third Symphony (1914–16), which went on to become one of Szymanowski's most celebrated works, the first outings were, to say the least, unconventional.

Symphony No. 1, Op. 15

The first orchestral work by Szymanowski, the Concert Overture (1903–05), had been successfully premiered in Warsaw in 1906 under the baton of his friend and champion Grzegorz Fitelberg, and it remains one of his most performed pieces, perhaps because of

its Straussian bravura. Three years later, on 26 March 1909, Fitelberg conducted the First Symphony, but even he could not raise much enthusiasm for it and Szymanowski withdrew the score. Music historians have also been critical, Zofia Chylińska, the pre-eminent authority on Szymanowski, describing it as a 'complicated and insincere composition'. Sustained interest in performing the symphony did not surface until it was published a hundred years after the premiere, and it is now possible to hear it with new ears.

It is clear that Szymanowski struggled with the symphony. He planned it as a three-movement work – *Allegro patetico* – *Adagio* – *Allegretto grazioso* – but the central movement was never written. In the summer of 1906, while at work on the symphony, he wrote in Polish to a friend that it was (and here he turned to English) 'the greatest humbug in the world!' This was probably a pre-emptive criticism, based on his realisation that he was pursuing a post-romantic path in which he did not fully believe. The First Symphony is densely textured, showing, like the Second Symphony

(to be premiered in 1911), the influence of Max Reger. Its harmonic language is highly chromatic, drawing on recent post-Wagnerian trends, and its orchestration is intense. Yet criticisms do not acknowledge the emotional expressivity that is already one of Szymanowski's hallmarks – one that here may be compared with Arnold Schoenberg's symphonic poem *Pelleas und Melisande* (1903). And that is not to count the many chamber-like passages that illuminate the symphony.

From early on, Szymanowski regarded the first movement as 'some sort of contrapuntal-harmonic-orchestral monster'. Its character is certainly dark-hued, and it progresses lyrically rather than dynamically, but it is far from the 'monster' that Szymanowski anticipated. In fact, it is marked by a yearning tenderness. Its weakness, if indeed it is such, is its episodic nature and the lack of the obvious contrasts on which symphonic allegros were conventionally built.

When he wrote of the symphony in 1906 that 'I don't like it', he qualified this by adding, 'or rather, I like only the last movement, very light-hearted (*lekkomyślna*)'. Despite this, the 'frivolities' (*blahości*) and *grazioso* character of the Finale are hard to discern. Its tone is even more Gothic than the climaxes of the first movement. It proceeds from one earnest

paragraph to the next, turbulent yet static despite its constant desire to push forward. There is more than a touch of the Russian composer Scriabin in this music, and the portents of things to come – Szymanowski's writing for the woodwind and the use of high solo violin – reinforce the impression that the First Symphony was, as Szymanowski suspected, a transitional work.

Love Songs of Hafiz, Op. 26

The premiere of *Love Songs of Hafiz* (*Des Hafiz Liebeslieder*), Op. 26 took place on 12 September 1922, not in the concert hall but as the accompaniment to a ballet in the Grand Theatre, Warsaw. The ballerina Halina Szmolcówna danced on stage while Adelina Czapska sang and Emil Młynarski conducted Szymanowski's new song cycle. The work was not completely new, however: the first three songs came from an earlier cycle of six songs, Op. 24 for voice and piano (1911), to which Szymanowski confusingly had given the same title. Op. 24 was premiered in 1912 by his sister, Stanisława, accompanied by their friend, Artur Rubinstein. The orchestral set of eight songs, five of them new, did not receive its concert premiere until 1925, in Paris.

Although it belongs to a genre that includes concert staples such as Berlioz's

Les Nuits d'été, Mahler's several song cycles, and Ravel's *Shéhérazade*, *Love Songs of Hafiz* has never properly established itself in the repertoire. Its allure stems partly from its texts and partly from the music's developing Arabian idioms, a result of visits which Szymanowski had paid to North Africa in the years immediately before the Great War. Mediterranean, North African, and Persian cultures fed his perpetual search for the exotic in art and in life. Combined with his new-found admiration for Debussy and early Stravinsky, they produced an amalgam in his second-period works, composed during his wartime isolation at home in Tymoszkówka, south-east of Kiev, which was extremely potent.

The texts of *Love Songs of Hafiz* are paraphrases by the German poet Hans Bethge (1876–1946), who followed a line of distinguished poets from Goethe and Rückert onwards who were entranced by the work of the Persian Shams al-Din Muhammad, better known as Hafiz (or Hafez) of Shiraz (1325/26–1389/90). In turn, Szymanowski was not the first, nor the last, composer to set this renowned Sufi poet's *ghazals* in translation. The mystical visions of Hafiz merge earthly pleasures – love (often unrequited), loss, and death – with God, as revealed in the figure of the Beloved. His

invocations are highly personal, as in his references to his own grave.

The first three songs of Op. 26, 'borrowed' from Op. 24, still show Germanic influence, although in their orchestral guise they reveal stylistic tendencies which would come fully to fruition in Szymanowski's music during the Great War. The most prescient of these three is 'Tanz' (Dance), the light-footed rhythms of which resurface in the Third Symphony and elsewhere. The delicacy of Szymanowski's new soundworld becomes especially apparent in the fourth song, 'Die Perlen meiner Seele' (The pearls of my soul). The filigree combination of harp, triangle, piano, celesta, and glockenspiel is deliberately unearthly, and the subsequent addition of solo flute, violin, and clarinet adds to the languid atmosphere.

This is not to imply that the new songs cannot be full-blooded. The playful exuberance of the sixth song (its Arabic atmosphere embodied in the soloist's opening melodic idea) and the almost rowdy tone of the drinking song that follows show a Szymanowski full of ecstatic energy. By contrast, the final song, 'Das Grab des Hafiz' (The Tomb of Hafiz), is intimate and delicate. Its melodic, harmonic, and textural character matches the heady language of Hafiz's verse, which swoons over the singing of the

nightingales, the perfume of the flowers, and the intoxicating lure of wine.

Symphony No. 3, Op. 27 'The Song of the Night'

The first performances of Szymanowski's Third Symphony for solo tenor (or soprano), chorus, and orchestra were, to put it mildly, unsatisfactory. The Russian conductor Aleksander Siloti had scheduled the premiere for 19 September 1916 during his concert series in Petrograd (now St Petersburg), but this plan came to nothing. War and revolution continued to hamper the symphony's progress into the concert hall in both Russia and Poland. The first performance did not take place for another five years, far away in London, where Albert Coates conducted it on 24 November 1921. The likely connection here is that Coates had been a pupil and friend of Siloti's.

It seems scandalous today that the London premiere went ahead without any voices and was therefore wordless: the solo vocal part was assigned to a cello and the choral parts were played by the organ. An appalled Fitelberg was at the concert and wrote to Szymanowski, who was in the United States: 'Cynicism resulting in obscenity [...] all naturally to keep costs down.' It was over two years before the symphony reached Warsaw, on 11 April 1924, this time with

Fitelberg conducting and the solo part sung by the tenor Adam Dobosz. The organ once more stood in for the choir. Even so, the performance was enough to daze the eleven-year-old Witold Lutosławski, who was not yet aware of the major role he would play in Polish music after Szymanowski's death.

The text is crucial for the Third Symphony and provides its subtitle, *The Song of the Night*. It is by Hafiz's famous predecessor, the Sufi poet Jalal al-Din al-Rumi (1207–1273), and it comes from his second Divan, *ghazal* No. 296. This time there were two stages in the translation. A German version by Bethge was then translated into Polish by Tadeusz Miciński (1873–1918), the poet whose work Szymanowski had already set to music and whose poem 'May Night' would influence the First Violin Concerto (1916), the composition that immediately followed the Third Symphony.

The figure of the Beloved is again central, although here the poet calls him 'dear friend' (*druhu*). In Rumi's hands, the fusion of 'friend' and God is given an exalted though still sensuous tone by being located under the night sky, with its constellations of stars. While Szymanowski received his initial inspiration from his experience of a summer night in Tymoszwówka in 1914, the musical

language blends Scriabin and Debussy with the music he had heard in Tunisia just a few months earlier.

From the outset, the music glows. Its sonorous whole-tone harmony, topped by a characteristic soaring violin line, conjures up a world of love and wonder. Man, God, and the universe are one, even at times of suffering. The solo tenor's opening line, 'O, nie śpij, druhu, nocy tej' (O, sleep not, dear friend, this night), resonates as a refrain through the symphony. A shimmering orchestral texture – an echo of the fourth of the *Love Songs of Hafiz* – introduces a substantial choral paragraph, in which the poet casts his friend as Jupiter in the starry firmament, soaring like an eagle. Szymanowski's music for this choral exaltation reaches a shattering climax that captures the magnitude of Rumi's vision. As the almost orgiastic excitement recedes, the orchestra anticipates the dance character of the symphony's central section.

The timpani herald the arrival of the dance, but before it can establish itself the choir returns in sumptuous mode, as if recalling the ecstasy of the first section. At this point, the orchestra launches into the dance, *scherzando*. Yet, Szymanowski's dances are rarely sustained. As here, they are intercut, fractured, as if the music is trying to grasp at the intangible. To borrow an image from

Miciński's poem 'May Night', it is as if the air is full of fireflies. After the choir returns once more, the orchestra brings the dance to its peak before the music subsides in peaceful exhaustion.

In the final section the solo tenor takes centre stage. His first words – 'Jak cicho' (How quiet) – give way to his wonderment at being alone with God. Rumi's next couplet – 'Jaki szum!...' (What a roar!...) – is evoked by orchestral-choral explosions. As the poet becomes more contemplative and star-gazes, Szymanowski, too, adopts a more delicate tone. His compositional instincts, however, lead him to create a final sustained climax, using a line heard earlier in Rumi's poem. This sets up the brief coda the rooted open fifths of which, C – G, hark back to the floating whole-tone harmonies on C at the very beginning. It is Szymanowski's way of realising Rumi's final reflection that silence speaks volumes.

© 2014 Adrian Thomas

Winner of the Kathleen Ferrier Award in 2008, the tenor **Ben Johnson** represented England in the 2013 BBC Cardiff Singer of the World Competition, winning the Audience Prize, and has also been awarded prizes at the Wigmore Hall / Kohn Foundation International Song

Competition. He has sung Tamino (*The Magic Flute*), Alfredo (*La traviata*), and Nemorino (*The Elixir of Love*) at English National Opera, and Don Ottavio (*Don Giovanni*) at Glyndebourne Festival Opera. On the concert platform, he has sung Beethoven's Symphony No. 9 and Mozart's Mass in C minor with the City of Birmingham Symphony Orchestra, Bach's St Matthew Passion and Britten's *Serenade for Tenor, Horn, and Strings* with the Residentie Orchestra The Hague, the latter also with the English Chamber Orchestra, Mendelssohn's Symphony No. 2 *Lobgesang* with the Orquestra Gulbenkian, Tippett's *A Child of Our Time* with the London Philharmonic Orchestra, Beethoven's Mass in C with the Philharmonia Orchestra, and Britten's *St Nicolas* with the Choir of King's College, Cambridge and Britten Sinfonia. Working regularly in recital with Graham Johnson, he has performed at the Wigmore Hall, London, Klavier-Festival Ruhr, Germany, Aldeburgh Festival, and in recordings of songs by Poulenc. In close partnership with James Baillieu, Ben Johnson has performed at the Wigmore Hall, City of London Festival, and Kings Place; their recording of Britten's *Canticles* was released in 2013 to major acclaim.

One of the finest and most distinctive amateur choirs in the UK, the **BBC Symphony Chorus**

was founded in 1928 and in early concerts gave the premieres of Bartók's *Cantata profana*, Stravinsky's *Perséphone*, and Mahler's Eighth Symphony. The commitment to new music remains undiminished, exemplified by recent premieres of works by Sir Peter Maxwell Davies, Judith Weir, Stephen Montague, Peter Eötvös, and Sir John Tavener. In appearances with the BBC Symphony Orchestra, most of which are broadcast on BBC Radio 3, the Chorus performs a wide range of challenging repertoire, most recently works by Verdi, Prokofiev, Vaughan Williams, and Elgar at the Barbican Centre, London and Fairfield Halls, Croydon. As resident chorus for the BBC Proms, it takes part in a number of concerts each season, usually including the First and Last Nights. During the 2013 Proms season it performed Tippett's *The Midsummer Marriage* with the BBC Symphony Orchestra, BBC Singers, and Sir Andrew Davis, and Szymanowski's Symphony No. 3 with the BBC National Orchestra and Chorus of Wales. Besides making studio recordings for Radio 3, the BBC Symphony Chorus has recorded numerous works for commercial labels, including, for Chandos Records, a selection of choral works by Joseph Marx under Jiří Bělohlávek, the First Choral Symphony by Holst, *The Song of the High Hills* and *Appalachia* by Delius, and *The Dream*

of *Gerontius* by Elgar under Sir Andrew Davis, and *Harnasie* and *Stabat Mater* by Szymanowski under Edward Gardner, all with the BBC Symphony Orchestra. It also performs *a cappella* and with other orchestras, in London and further afield, most recently on tour in France and the Canary Islands. www.bbc.co.uk/symphonychorus

The **BBC Symphony Orchestra** has played a central role in British musical life since its inception in 1930, providing the backbone of the BBC Proms with around a dozen concerts each year, including the First and Last Nights. As Associate Orchestra, it performs an annual season of concerts at the Barbican Centre, London. It tours throughout the world and works regularly with Sakari Oramo, its Chief Conductor, Semyon Bychkov, its Günter Wand Conducting Chair, Sir Andrew Davis and Jiří Bělohlávek, its Conductors Laureate, as well as Oliver Knussen, its Artist in Association. Central to its life are recordings made for BBC Radio 3 during sessions at its studios in Maida Vale, London, some of which are free for the public to attend. The vast majority of its concerts are broadcast on BBC Radio 3, streamed live online, and available for seven days via the BBC iPlayer, and a number are televised, giving it the highest broadcast profile of any UK orchestra. Strongly committed

to twentieth-century and contemporary music, it has given recent premieres of works by Michael Zev Gordon, Toru Takemitsu, Magnus Lindberg, Per Nørgård, Rolf Hind, Anna Clyne, David Sawer, and Jonathan Lloyd. Among ongoing educational projects are the BBC SO Plus Family scheme, which introduces families to live classical music, BBC SO Family Orchestra and Chorus, Total Immersion composer events, and work in local schools. www.bbc.co.uk/symphonyorchestra

Recognised as one of the most talented conductors of his generation, **Edward Gardner** OBE was born in Gloucester in 1974 and educated at the University of Cambridge and the Royal Academy of Music where he studied under Colin Metters. After graduating in 2000 he assisted Sir Mark Elder at The Hallé Orchestra for three years before serving as Musical Director of Glyndebourne Touring Opera for three years from 2004. He began his tenure as Music Director of English National Opera in May 2007 with a critically acclaimed new production of Britten's *Death in Venice*. Since then he has conducted stellar productions of *The Damnation of Faust*, *Boris Godunov*, *Punch and Judy*, and *Wozzeck*, among others, followed by performances of *Fidelio*, *Peter Grimes*, Julian Anderson's *Thebans*, and *Benvenuto Cellini* during the

2013 / 2014 season. He received the Royal Philharmonic Society Award for Best Conductor in 2008, the Olivier Award for Outstanding Achievement in Opera in 2009, and in the Queen's Birthday Honours in June 2012 was made an OBE for his Services to Music.

Since 2011 he has been Principal Guest Conductor of the City of Birmingham Symphony Orchestra, with which he has given the UK premiere of *Weltethos* by Jonathan Harvey, and conducted Britten's *Spring Symphony* in Birmingham and *War Requiem* in St Paul's Cathedral, London to celebrate Britten's centenary year. Its Principal Guest Conductor since August 2013, Edward Gardner will take up his appointment as Chief Conductor of the Bergen Philharmonic Orchestra in October 2015, leading its 250th anniversary gala concert, and undertaking many exciting projects, including international tours, and recordings for Chandos. He enjoys a flourishing relationship with the BBC Symphony Orchestra and the BBC Proms and also works closely with the Philharmonia Orchestra, London Philharmonic Orchestra, and Orchestra of the Age of Enlightenment.

Internationally, he has had prestigious conducting appointments with the Royal Concertgebouw Orchestra,

Netherlands Radio Philharmonic Orchestra, Deutsches Symphonie-Orchester Berlin, Gewandhausorchester Leipzig, Radio-Sinfonie-Orchester Frankfurt, Orchestra Filarmonica della Scala, Toronto Symphony Orchestra, Montreal Symphony Orchestra, Czech Philharmonic Orchestra, Swedish Radio Symphony Orchestra, and Danish National Symphony Orchestra, among others. He has also worked with the NHK Symphony Orchestra, Melbourne Symphony Orchestra, Houston Symphony, Saint Louis Symphony, National Arts Centre Orchestra, Ottawa, Mahler Chamber Orchestra, Rotterdams Philharmonisch, Orchestre philharmonique de Radio France, and Orchestra dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia.

Edward Gardner engages regularly with young musicians, including the CBSO and Barbican Youth orchestras, and in 2002 founded the Hallé Youth Orchestra. He conducts at the major music colleges in London every season and in September 2013 led the opening concert of the new Milton Court Concert Hall for the Guildhall School of Music and Drama. An exclusive recording artist for Chandos, he has most recently released critically acclaimed discs of works by Lutosławski, Szymanowski, Bartók, Britten, Verdi, Walton, Janáček, and Berio.



Ben Johnson

Chris Gloag

Szymanowski: Orchesterwerke III

Die am sehnlichsten erwarteten – und manchmal auch am meisten gefürchteten – Momente im Leben eines Komponisten sind seine Uraufführungen. Die Musikgeschichte ist reich an Premieren, die mangelhaft, inadäquat oder schlichtweg ein kritisches Desaster waren. Alle drei Werke auf dieser dritten CD in der Chandos-Serie von Orchesterwerken Karol Szymanowskis (1882–1937) fielen bei ihrer Uraufführung durch, weil sie aus dem einen oder anderen Grund den Erwartungen nicht gerecht wurden. Im Fall der Ersten Sinfonie (1906/07) sah sich der Komponist in seinen eigenen Vorbehalten bestätigt, während *Des Hafis Liebeslieder* (1911; 1914) und vor allem die Dritte Sinfonie (1914–1916), die heute als eines der berühmtesten Werke Szymanowskis gilt, auf gelinde gesagt unkonventionelle Erstauftritte zurückblicken.

Sinfonie Nr. 1 op. 15

Als erstes Orchesterwerk Szymanowskis war die Konzert-Ouvertüre (1903–1905) im Jahre 1906 in Warschau unter der Leitung seines Freundes und Fürsprechers Grzegorz Fitelberg mit Erfolg uraufgeführt worden,

und vielleicht ist es der Bravour nach Strauss'scher Manier zu verdanken, dass sie sich zu einem seiner meistgespielten Stücke entwickelt hat. Drei Jahre später, am 26. März 1909, dirigierte Fitelberg die Sinfonie Nr. 1, doch selbst er konnte nicht viel Begeisterung für das Werk aufbringen, sodass Szymanowski die Partitur zurückzog. Musikhistoriker haben sich ebenfalls kritisch geäußert. So sprach Zofia Chylińska, die führende Autorität für Szymanowski, von einer "komplizierten und unaufrichtigen Komposition". Nachhaltiges Interesse an der Aufführung dieser Sinfonie erwachte erst mit ihrer Drucklegung ein Jahrhundert nach der Premiere, und heute ist es möglich, das Werk mit neuen Ohren zu hören.

Wir wissen, dass Szymanowski mit der Sinfonie kämpfte. Er hatte ein dreisätziges Konzept – *Allegro patetico – Adagio – Allegretto grazioso* – dessen Mittelsatz jedoch nie Gestalt annahm. Als er im Sommer 1906 an dem Werk arbeitete, schrieb er an einen Freund (hier nun plötzlich vom Polnischen ins Englische wechselnd), es sei "der größte Humbug auf der Welt!". Damit mag er der Kritik vorgebeugt haben – wohlwissend,

dass er einen spätromantischen Ansatz verfolgte, von dem er selbst nicht gänzlich überzeugt war. Die Erste Sinfonie ist dicht strukturiert und offenbart, ebenso wie die dann 1911 uraufgeführte Zweite, den Einfluss von Max Reger. Die harmonische Sprache ist hochchromatisch, deutlich bezogen auf die jüngsten nachwagnerschen Trends, und die Orchestrierung ist stürmisch. Doch die Kritik ignoriert die emotionale Ausdruckskraft, die bereits als Kennzeichen Szymanowskis hervortritt und hier vielleicht mit Arnold Schönbergs sinfonischer Dichtung *Pelleas und Melisande* (1903) vergleichbar ist. Ganz zu schweigen von den vielen kammermusikartigen Passagen, die die Sinfonie aufhellen.

Schon früh betrachtete Szymanowski den ersten Satz als "kontrapunktisch-harmonisches Orchestermonstrum". Sicherlich ist die Stimmung finster, und die Entwicklung verläuft eher lyrisch als dynamisch, aber von dem "Monstrum", das Szymanowski sah, ist nicht viel zu spüren. Tatsächlich wird der Satz von einer sehnsuchtsvollen Zärtlichkeit geprägt. Die Schwäche, wenn dies denn eine solche ist, liegt in seinem episodischen Wesen und dem Mangel an deutlichen Kontrasten, auf denen sinfonische Allegros üblicherweise aufgebaut wurden.

Als er im Jahre 1906 von der Sinfonie schrieb, dass sie ihm nicht gefiel, erläuterte er: "... besser gesagt, mir gefällt nur der letzte Satz, sehr unbeschwert (*lekomyślna*)."
Allerdings sind die "Nichtigkeiten" (*blahostki*) und die Anmut des Finales, das sich noch schauerlicher gibt als die Höhepunkte des ersten Satzes, schwer auszumachen. Es geht von einem ersten Abschnitt zum nächsten, turbulent und doch statisch, ungeachtet des ständigen Wunsches, weiter vorzustoßen. In dieser Musik spürt man den Einfluss des russischen Komponisten Skrjabin, und die Vorboten der Zukunft – Szymanowskis Führung der Holzbläser und sein Einsatz einer hohen Solovioline – verstärken den auch von ihm selbst geäußerten Eindruck, dass die Erste Sinfonie einer Übergangsphase entstammt.

Des Hafis Liebeslieder op. 26

Die Uraufführung von *Des Hafis Liebeslieder* op. 26 fand am 12. September 1922 nicht konzertant, sondern als Begleitung zu einem Ballett im Teatr Wielki von Warschau statt. Auf der Bühne tanzte die Ballerina Halina Szmolcówna, während Adelina Czapska sang und Emil Młynarski den neuen Liederzyklus Szymanowskis dirigierte. Ganz so neu war das Werk indes nicht: Die ersten drei Lieder waren bereits in einem früheren,

verwirrenderweise von Szymanowski mit dem gleichen Titel bedachten Zyklus von sechs Liedern op. 24 für Gesang und Klavier (1911) enthalten, der 1912 von seiner Schwester Stanisława unter Begleitung des befreundeten Artur Rubinstein uraufgeführt worden war. Der Orchestersatz von acht Liedern, fünf davon neu, kam erst 1925 in Paris zu seiner konzertanten Erstaufführung.

Obwohl sie einem Genre angehören, das Publikumserfolge wie *Les Nuits d'été* von Berlioz, mehrere Liederzyklen Mahlers und Ravels *Shéhérazade* vorweisen kann, haben sich *Des Hafis Liebeslieder* nie so recht im Repertoire durchgesetzt. Ihren Reiz verdanken sie sowohl den Texten als auch der Entwicklung der arabischen Musiksprache – das Ergebnis von Besuchen, die Szymanowski in den Jahren unmittelbar vor dem Ersten Weltkrieg nach Nordafrika geführt hatten. Eine Faszination für die Kulturen des Mittelmeerraums, Nordafrikas und des Orients nährte seine unablässige Suche nach der Exotik in Kunst und Leben. Kombiniert mit seiner jüngst entdeckten Bewunderung für Debussy und den frühen Strawinsky brachten sie nun in den Werken, die er fernab von den Kriegshandlungen auf dem Familiengut in Timoszwówka südöstlich von Kiew komponierte, ein ungemein wirkungsvolles Amalgam hervor.

Vom Text her beruhen *Des Hafis Liebeslieder* auf Nachdichtungen des deutschen Lyrikers Hans Bethge (1876 – 1946), der sich in der Folge von Goethe, Rückert und anderen deutschen Dichtern vom Werk des persischen Poeten Schams od-Din Mohammed, besser bekannt als Hafis (oder Hafiz) von Schiras (1325 / 26 – 1389 / 90), inspirieren ließ. Szymanowski seinerseits war auch nicht der erste und nicht der letzte Komponist, der die Ghaselen dieses berühmten Sufi-Dichters vertonte. In seinen mystischen Visionen verschmilzt Hafis irdische Genüsse – oft unerwiderte Liebe, Verlust und Tod – mit Gott, verkörpert in der Gestalt des geliebten Wesens. Seine Verse sind sehr persönlicher Art, wie etwa in den Verweisen auf sein eigenes Grab.

Die ersten drei Lieder von op. 26, aus op. 24 "entliehen", zeigen noch den Einfluss deutscher Musikkultur, offenbaren jedoch in ihrem orchestralen Gewand auch bereits stilistische Tendenzen, die sich in den während der Kriegsjahre von Szymanowski geschaffenen Werken deutlich aussprechen sollten. Das verheißungsvollste dieser drei ist "Tanz", dessen leichtfüßige Rhythmen dann u.a. in der Dritten Sinfonie anklingen. Die Subtilität der neuen Klangwelt Szymanowskis entfaltet sich im vierten Lied, "Die Perlen meiner Seele", besonders anschaulich. Die

filigrane Kombination von Harfe, Triangel, Klavier, Celesta und Glockenspiel erzeugt eine bewusst überirdische Atmosphäre, die anschließend durch Soloflöte, Violine und Klarinette an Müßigkeit gewinnt.

Damit soll nicht gesagt sein, dass es den neuen Liedern an Vollblütigkeit mangelt. Die spielerische Ausgelassenheit des sechsten Lieds, dessen arabische Atmosphäre im ersten solistischen Thema etabliert wird, und der fast rüpelhafte Ton des folgenden Trinklieds zeigen Szymanowski von ekstatischer Energie erfüllt. Dagegen ist das letzte Lied, "Das Grab des Hafis", innig und zart. Melodisch, harmonisch und strukturell vermittelt es die inbrünstige Lyrik des persischen Dichters, wie er über den Gesang der Nachtigallen, den Duft der Blumen und die berauschende Verlockung des Weines schwärmt.

Sinfonie Nr. 3 op. 27 "Das Lied von der Nacht"

Die ersten Aufführungen von Szymanowskis Dritter Sinfonie für Solotenor (oder Sopran), Chor und Orchester waren gelinde gesagt unbefriedigend. Der russische Dirigent Alexander Siloti hatte die Premiere im Rahmen seiner Konzertreihe in Petrograd (heute Sankt Petersburg) für den 19. September 1916 angesetzt, doch dieser Plan zerschlug sich. Krieg und Revolution verbauten der Sinfonie auch danach den Weg in die Konzertsäle von

Russland und Polen. Die Uraufführung fand schließlich erst fünf Jahre später im fernen London statt: am 24. November 1921 unter der Leitung von Albert Coates, wohl weil dieser ein Schüler und Freund Silotis war.

Heute mutet es skandalös an, dass die Londoner Premiere ohne Gesang und somit ohne Worte stattfand. Den Solopart übernahm ein Cello, und die Chorstimmen wurden von der Orgel gespielt. Fitelberg erlebte das Konzert und schrieb entsetzt an den auf einer Amerikareise befindlichen Szymanowski: "Zynismus an den Grenzen der Obszönität [...] natürlich nur, um die Kosten niedrig zu halten." Es dauerte mehr als zwei Jahre, bis die Sinfonie schließlich am 11. April 1924 Warschau erreichte; diesmal dirigierte Fitelberg, und als Solist trat der Tenor Adam Dobosz auf. Allerdings wurde auch hier der Chor durch die Orgel ersetzt. Dennoch war der elfjährige Witold Lutoslawski von dem Erlebnis überwältigt, ohne dass er eine Ahnung von der bedeutenden Rolle hatte, die er selber nach dem Tod Szymanowskis in der polnischen Musik spielen würde.

Des Textes beraubt, der uns auch den Untertitel *Das Lied von der Nacht* gibt, ist die Dritte Sinfonie eigentlich undenkbar. Hier stammen die Worte nicht von Hafis, sondern von einem ebenso berühmten Vorgänger, dem Sufi-Mystiker Mawlana Dschalal ad-Din

ar-Rumi (1207 – 1273), genauer gesagt aus dessen zweitem Diwan, Ghasele 296. Erneut lag eine deutsche Nachdichtung von Bethge vor, die diesmal von Tadeusz Miciński (1873 – 1918) ins Polnische übersetzt worden war; Szymanowski hatte bereits andere Texte seines Landsmannes vertont, dessen Gedicht "Mainacht" auch das unmittelbar nach der Dritten Sinfonie komponierte Erste Violinkonzert (1916) prägen sollte.

Die Figur des geliebten Wesens ist auch hier wieder von zentraler Bedeutung, wobei der Dichter diesmal von seinem "Gefährten" (*druhu*) spricht. Unter einem nächtlichen Sternenhimmel hat die Fusion von Gefährte und Gott in den Händen Rumis einen erhabenen, aber immer noch sinnlichen Ton. Szymanowski ließ sich zwar anfänglich durch das Erlebnis einer Sommernacht in Tymoszwówka im Jahre 1914 inspirieren, doch verbindet seine Musiksprache Skrjabin und Debussy mit den Klängen, die er nur wenige Monate zuvor in Tunesien gehört hatte.

Von Anfang an strahlt die Musik. Ihre klangvolle Ganztonharmonie, über der eine für Szymanowski typisch himmelhohe Violinstimme schwebt, beschwört eine Welt der Liebe und des Mysteriums herauf. Mensch, Gott und Universum sind eins, selbst in Zeiten des Leidens. Die Eröffnungszeile des Solotenors, "O, nie śpij, druhu, nocy

tej" (Schlaf nicht, Gefährte, diese Nacht), durchzieht das Werk wie ein Refrain. Der schimmernde Orchestersatz, in dem das vierte von *Des Hafis Liebeslieder* nachklingt, führt zu einem gewichtigen Chorabschnitt, in dem der Dichter seinen Freund als Jupiter am Sternenhimmel malt: "Gleich dem Adler flieg hinaus!" Szymanowskis Musik für diese chorische Erhöhung gipfelt in einem überwältigenden Moment, der das Ausmaß von Rumis Vision zu vollem Ausdruck bringt. Während die geradezu orgiastische Erregung abklingt, gibt das Orchester einen Vorgeschmack auf den tänzerischen Charakter des mittleren Teils dieser durchkomponierten Sinfonie.

Die Pauken verkünden den nahenden Tanz, doch bevor sich dieser etablieren kann, kehrt der Chor in prächtiger Stimmung zurück, wie um an die Ekstase des ersten Teils zu erinnern. Nun aber nimmt das Orchester *scherzando* den Tanz auf. Szymanowskis Tänze sind allerdings selten von Dauer – sie werden so wie hier aufgebrochen, als ringe die Musik mit dem Bestreben, das Unfassbare zu erfassen. Dabei drängt sich ein Bild aus Micińskis Gedicht "Mainacht" auf: Es ist, als wäre die Luft von Glühwürmchen erfüllt. Noch einmal kehrt der Chor zurück, bevor das Orchester den Tanz seinem Höhepunkt zuführt und die Musik in friedlicher Erschöpfung verklingt.

Im letzten Teil steht der Solotenor im Mittelpunkt. Seine ersten Worte – "Jak cicho" (Wie still ist's) – weichen dem Erstaunen über das Alleinsein mit Gott. Die nächsten Zeilen Rumis – "Jaki szum! ..." (Wie es saust! ...) – werden von Chor und Orchester explosiv untermalt. Während der Dichter in seine Betrachtungen versinkt und sich vom sternstrahlenden Firmament berücken lässt, mäßigt Szymanowski empfindsam seine Mittel. Allerdings gebietet ihm sein kompositorischer Instinkt einen letzten, nachhaltigen Höhepunkt über einer bereits früher zitierten Zeile aus der Dichtung Rumis. Hieraus ergibt sich die kurze Koda, deren leere Grundakkorde (C – G) an den Anfang mit seinen schwebenden Ganztonharmonien über C erinnern. Es ist Szymanowskis Mittel zur Darstellung der letzten Gedanken Rumis: In seinem Schweigen spricht er Bände.

© 2014 Adrian Thomas
Übersetzung: Andreas Klatt

Der im Jahr 2008 mit dem Kathleen Ferrier Award ausgezeichnete Tenor **Ben Johnson** vertrat fünf Jahre später England im internationalen Sängerwettbewerb "BBC Cardiff Singer of the World", gewann dort den Publikumspreis und ging auch aus dem internationalen Liederwettbewerb

der Wigmore Hall / Kohn Foundation preisgekrönt hervor. Er hat Tamino (*Die Zauberflöte*), Alfredo (*La traviata*) und Nemorino (*L'elisir d'amore*) an der English National Opera und Don Ottavio (*Don Giovanni*) an der Glyndebourne Festival Opera gesungen. Auf der Konzertbühne hat er Beethovens Neunte und Mozarts Messe c-Moll mit dem City of Birmingham Symphony Orchestra gegeben, Bachs Matthäuspassion und Britten's *Serenade for Tenor, Horn and Strings* mit dem Residentie Orkest Den Haag, Britten's *Serenade* auch mit dem English Chamber Orchestra, Mendelssohns Zweite (*Lobgesang*) mit dem Orquestra Gulbenkian, Tippett's *A Child of Our Time* mit dem London Philharmonic Orchestra, Beethovens Messe C-Dur mit dem Philharmonia Orchestra und Britten's *Saint Nicolas* mit dem Choir of King's College Cambridge und der Britten Sinfonia. In regelmäßiger Zusammenarbeit mit Graham Johnson hat er Recitals in der Wigmore Hall London, beim Klavier-Festival Ruhr und beim Aldeburgh Festival gegeben und Lieder von Poulenc eingespielt. In enger Partnerschaft mit James Baillieu ist Ben Johnson auch in der Wigmore Hall, beim City of London Festival und am Kings Place London aufgetreten; ihre 2013 erschienene gemeinsame Aufnahme von Britten's *Canticles* fand hohe Anerkennung.

Der 1928 gegründete **BBC Symphony Chorus**, einer der besten großen Laienchöre Großbritanniens, tat sich bereits in frühen Jahren mit Erst- und Weltaufführungen beispielsweise von Werken Bartóks (*Cantata profana*), Strawinskys (*Perséphone*) und Mahlers (Sinfonie Nr. 8) hervor. Sein Engagement für neue Musik ist ungebrochen, wie jüngste Uraufführungen von Kompositionen von Sir Peter Maxwell Davies, Judith Weir, Stephen Montague, Peter Eötvös und Sir John Tavener beweisen. In gemeinsamen Auftritten mit dem BBC Symphony Orchestra, die überwiegend auch von BBC Radio 3 übertragen werden, überzeugt der Chor mit einem breitgefächerten, anspruchsvollen Repertoire, wie unlängst in Werken von Verdi, Prokofjew, Vaughan Williams und Elgar im Londoner Barbican Centre und den Fairfield Halls Croydon. Bei den BBC-Proms nimmt der Hauschor dieses jährlichen Musikfestivals üblicherweise an den Eröffnungs- und Schlussabenden sowie einer Reihe von anderen Konzerten teil. So standen in der Proms-Saison 2013 Tippett's *The Midsummer Marriage* mit dem BBC Symphony Orchestra, den BBC Singers und Sir Andrew Davis sowie Szymanowskis Sinfonie Nr. 3 mit dem BBC National Orchestra und dem Chorus of Wales auf dem Programm. Neben seinen Studioaufnahmen für Radio 3 hat der

BBC Symphony Chorus auch eine Diskographie im kommerziellen Sektor aufgebaut und für Chandos Records beispielsweise eine Reihe von Chorwerken von Joseph Marx unter der Leitung von Jiří Bělohlávek, die First Choral Symphony von Holst, *The Song of the High Hills* und *Appalachia* von Delius, *The Dream of Gerontius* von Elgar unter Sir Andrew Davis sowie *Hamasie* und *Stabat Mater* von Szymanowski unter Edward Gardner aufgenommen, alle mit dem BBC Symphony Orchestra. Darüber hinaus tritt der Chor *a cappella* und mit anderen Orchestern im In- und Ausland auf, zuletzt in Frankreich und auf den Kanarischen Inseln. www.bbc.co.uk/symphonychorus

Das **BBC Symphony Orchestra** spielt seit seiner Gründung im Jahre 1930 eine zentrale Rolle im britischen Musikleben. Es eröffnet und schließt die BBC-Proms und gibt als Hausorchester bei diesem jährlichen Musikfestival mindestens ein Dutzend Konzerte. Es ist Associate Orchestra am Londoner Barbican Centre und gastiert in aller Welt. Das Orchester ist mit seinem Chefdirigenten Sakari Oramo, dem Günter-Wand-Dirigenten Semyon Bychkov, den Ehrendirigenten Sir Andrew Davis und Jiří Bělohlávek sowie dem Artist-in-Association Oliver Knussen eng verbunden. Es hat seinen

Sitz im Londoner Stadtteil Maida Vale, wo zu seiner umfangreichen und wichtigen Studioarbeit oft die Öffentlichkeit eingeladen ist. Die meisten seiner Konzerte werden von BBC Radio 3 übertragen, online im Live-Streaming angeboten und danach eine Woche lang über den BBC iPlayer verfügbar gemacht; viele dieser Aufführungen werden auch vom BBC Fernsehen ausgestrahlt, so dass das BBC Symphony Orchestra dem Funk- und Fernsehpublikum besser bekannt ist als irgendein anderes britisches Orchester. Es setzt sich energisch für die Musik des zwanzigsten und einundzwanzigsten Jahrhunderts ein und hat in jüngster Zeit Werke von Michael Zev Gordon, Toru Takemitsu, Magnus Lindberg, Per Nørgård, Rolf Hind, Anna Clyne, David Sawer und Jonathan Lloyd zur Uraufführung gebracht. Es unterhält ein ehrgeiziges und innovatives Musikvermittlungsprogramm, u.a. mit dem "BBC SO Plus Family"-Konzept (das Familien mit klassischer Musik in Livekonzerten vertraut macht), dem "BBC SO Family Orchestra and Chorus", "Total Immersion"-Komponistentagen und der Arbeit an örtlichen Schulen.
www.bbc.co.uk/symphonyorchestra

Edward Gardner OBE gilt als einer der talentiertesten Dirigenten seiner Generation. Er wurde 1974 in Gloucester geboren und

studierte an der University of Cambridge und bei Colin Metters an der Royal Academy of Music. Nach Abschluss seines Studiums im Jahr 2000 wirkte er drei Jahre als Assistent von Sir Mark Elder am Hallé Orchestra; hierauf folgten ab 2004 drei weitere Jahre als Musikdirektor der Glyndebourne Touring Opera. Seine Festanstellung als Musikdirektor der English National Opera begann er im Mai 2007 mit einer von der Kritik gefeierten Neuinszenierung von Benjamin Brittens *Death in Venice*. Seither hat er als Sternstunden bezeichnete Produktionen unter anderem von *La Damnation de Faust*, *Boris Godunow*, *Punch and Judy* und *Wozzeck* dirigiert; in der Spielzeit 2013/14 folgten Aufführungen von *Fidelio*, *Peter Grimes*, Julian Andersons *Thebans* sowie *Benvenuto Cellini*. Gardner wurde im Jahr 2008 mit dem Royal Philharmonic Society Award for Best Conductor und 2009 mit dem Olivier Award for Outstanding Achievement in Opera ausgezeichnet und anlässlich der Queen's Birthday Honours im Juni 2012 für seine Verdienste um die Musik zum OBE (Officer of the Order of the British Empire) ernannt.

Seit 2011 ist er Erster Gastdirigent des City of Birmingham Symphony Orchestra, mit dem er die britische Premiere von Jonathan Harveys *Weltethos* gegeben hat; außerdem dirigierte er anlässlich von

Britten's einhundertstem Geburtstag dessen *Spring Symphony* in Birmingham und das *War Requiem* in der Londoner St. Paul's Cathedral. Seit August 2013 ist Edward Gardner Erster Gastdirigent des Bergen Filharmoniske Orkester, als dessen Erster Dirigent ab Oktober 2015 er das Galakonzert anlässlich des 250. Jubiläums des Orchesters leiten und mit dem er zahlreiche interessante Projekte durchführen wird, darunter internationale Tourneen und Tonträgeraufnahmen für Chandos. Eine produktive Beziehung verbindet ihn mit dem BBC Symphony Orchestra und den BBC-Proms, und auch mit dem Philharmonia Orchestra, dem London Philharmonic Orchestra und dem Orchestra of the Age of Enlightenment arbeitet er eng zusammen.

Auf internationalen Podien hatte er hochkarätige Gastauftritte unter anderem mit dem Königl. Concertgebouw Orchester, dem Niederländischen Radio-Philharmonie-Orchester, dem Deutschen Symphonie-Orchester Berlin, dem Gewandhausorchester Leipzig, dem Radio-Sinfonie-Orchester Frankfurt, dem Orchestra Filarmonica della Scala, dem Toronto Symphony Orchestra,

dem Montreal Symphony Orchestra, der Tschechischen Philharmonie sowie dem Schwedischen und dem Dänischen Radio-Sinfonieorchester. Er hat außerdem mit dem NHK Symphony Orchestra, dem Melbourne Symphony Orchestra, dem Houston Symphony, dem Saint Louis Symphony, dem National Arts Centre Orchestra in Ottawa, dem Mahler Chamber Orchestra, dem Philharmonischen Orchester Rotterdam, dem Orchestre philharmonique de Radio France und dem Orchestra dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia zusammengearbeitet.

Edward Gardner arbeitet regelmäßig mit jungen Musikern zusammen, darunter das CBSO und das Barbican Youth Orchestra, und im Jahr 2002 gründete er das Hallé Youth Orchestra. In jeder Spielzeit übernimmt er Dirigate an den größeren Londoner Konservatorien, und im September 2013 leitete er das Eröffnungskonzert der neuen Milton Court Concert Hall der Guildhall School of Music and Drama. Edward Gardner hat einen Exklusivvertrag bei Chandos, wo er in jüngster Zeit von der Kritik gefeierte CDs mit Werken von Lutosławski, Szymanowski, Bartók, Britten, Verdi, Walton, Janáček und Berio aufgenommen hat.

Szymanowski: Œuvres orchestrales III

Les moments les plus anticipés – et parfois les plus redoutés – de la vie d'un compositeur sont ceux de la création publique de leurs œuvres. L'histoire de la musique est parsemée d'exemples de premières qui se révélèrent incomplètes, inadéquates, ou mal reçues. Chacune des pièces de ce troisième disque de la série de Chandos consacrée aux œuvres orchestrales de Szymanowski (1882 – 1937) fut marquée par une première audition publique qui, pour une raison ou une autre, ne fut pas à la hauteur de ce qui était espéré. Dans le cas de la Première Symphonie (1906 – 1907), elle confirma la réticence du compositeur envers l'ouvrage, tandis que dans le cas des *Chansons d'amour de Hafiz* (1911 / 1914), et tout particulièrement de la Troisième Symphonie (1914 – 1916), qui allait devenir l'une des œuvres de Szymanowski les plus célèbres, leurs créations furent, le moins que l'on puisse dire, peu conventionnelles.

Symphonie no 1, op. 15

La première œuvre pour orchestre de Szymanowski, l'Ouverture de concert (1903 – 1905), avait été créée avec succès à Varsovie en 1906 sous la direction de

son ami et défenseur Grzegorz Fitelberg, et demeure l'une de ses pièces les plus souvent jouées, peut-être à cause de sa bravoure straussienne. Trois ans plus tard, le 26 mars 1909, Fitelberg dirigea la Première Symphonie, mais même lui ne put parvenir à soulever beaucoup d'enthousiasme, et le compositeur retira la partition. Certains musicologues ont été également sévères, et la grande spécialiste de Szymanowski, Zofia Chylińska, estime pour sa part que c'est une "œuvre compliquée et dépourvue de sincérité". L'intérêt de voir jouer la symphonie ne refit surface que quand elle fut publiée cent ans après la première, et il est maintenant possible de l'écouter d'une oreille nouvelle.

Il est clair que la symphonie posa des difficultés à Szymanowski. Il prévoyait de lui donner trois mouvements – *Allegro patetico – Adagio – Allegretto grazioso* –, mais le mouvement central ne vit jamais le jour. Au cours de l'été 1906, alors qu'il travaillait à la symphonie, il écrivit à un ami polonais (et en anglais) que c'était "la plus grande blague du monde!" C'était probablement une critique préventive, fondée sur le fait

qu'il prenait conscience de poursuivre une voie post-romantique à laquelle il ne croyait pas entièrement. La texture chargée de la Première Symphonie montre, comme celle de la Deuxième Symphonie (qui sera créée en 1911), l'influence de Max Reger. S'inspirant des récentes tendances post-wagnériennes, son langage harmonique est très chromatique, et son orchestration est intense. Cependant, les critiques ne reconnaissent pas l'expressivité émotionnelle qui est déjà l'une des marques du style de Szymanowski – on peut la comparer ici avec le poème symphonique d'Arnold Schoenberg *Pelleas und Melisande* (1903). Et c'est sans compter les nombreux passages écrits comme de la musique de chambre qui illuminent la symphonie.

Dès le départ, Szymanowski considérait le premier mouvement comme "une sorte de monstre contrapuntique-harmonique-orchestral". Si son caractère est indubitablement sombre et sa progression davantage lyrique que dynamique, il est loin d'être le "monstre" que Szymanowski anticipait. En fait, il est marqué par une tendresse pleine d'attente. Sa faiblesse, si tant est qu'elle existe, réside dans sa nature épisodique et dans son manque de contrastes évidents sur lesquels les allegros symphoniques étaient traditionnellement construits.

Quand il écrivit en 1906 pendant la composition de la symphonie, "Je ne l'aime pas", il précisa toutefois, "ou plutôt, je n'aime que le dernier mouvement, très enjoué (*lekkomyślna*)". Malgré cela, il est difficile de percevoir les "frivolités" (*blahostki*) et le caractère *grazioso* du Finale. Son ton est même d'une plus grande noirceur que les apogées sonores du premier mouvement. Il passe d'un paragraphe sérieux à un autre, turbulent et cependant statique malgré son désir constant d'aller de l'avant. Il y a plus qu'une simple touche empruntée au compositeur russe Scriabine dans cette musique, et les présages de choses à venir – l'écriture de Szymanowski pour les bois et l'usage d'une ligne aiguë de violon solo – renforcent l'impression que la Première Symphonie était, comme le soupçonnait son auteur, une œuvre de transition.

Chansons d'amour de Hafiz, op. 26

La création des *Chansons d'amour de Hafiz* (*Des Hafiz Liebeslieder*), op. 26, eut lieu le 12 septembre 1922, non pas dans une salle de concert, mais comme accompagnement d'un ballet représenté au Grand Théâtre de Varsovie. La ballerine Halina Szmolcówna dansa sur scène tandis que Adelina Czapska chanta et Emil Młynarski dirigea le nouveau cycle de mélodies de Szymanowski. L'œuvre

n'était cependant pas entièrement nouvelle: les trois premières chansons provenaient d'un cycle antérieur de six mélodies, op. 24, pour voix et piano (1911), auquel Szymanowski avait confusément donné le même titre. L'opus 24 avait été créé en 1912 par sa sœur Stanisława, accompagnée de leur ami, Artur Rubinstein. Le groupe de huit chansons pour orchestre, comprenant cinq nouvelles pièces, ne fut créé qu'en 1925 à Paris.

Bien qu'il appartienne à un genre qui inclut des standards de concert tels que *Les Nuits d'été* de Berlioz, plusieurs cycles de lieder de Mahler ou *Shéhérazade* de Ravel, le cycle des *Chansons d'amour de Hafiz* ne s'est jamais véritablement imposé au répertoire. Son attrait provient en partie de ses textes et en partie de sa musique qui développe un style arabisant – résultat des visites de Szymanowski en Afrique du Nord au cours des années juste avant la Première Guerre mondiale. Les cultures de la Méditerranée, de l'Afrique du Nord et de la Perse furent une source constante dans sa recherche de l'exotique dans l'art et dans la vie. Mêlées à sa nouvelle admiration pour Debussy et pour le premier Stravinsky, elles produirent un amalgame extrêmement puissant dans les œuvres de sa deuxième période composées chez lui à Tymoszkówka au sud-est de Kiev, pendant son isolement durant la guerre.

Les textes des *Chansons d'amour de Hafiz* sont des paraphrases du poète allemand Hans Bethge (1876 – 1946), qui s'inscrit dans une lignée de poètes éminents qui depuis Goethe et Rückert ont été fascinés par l'œuvre du poète persan Shams al-Din Muhammad, mieux connu sous le nom de Hafiz (ou Hafez) de Shiraz (1325 / 1326 – 1389 / 1390). Szymanowski ne fut pas le premier ni le dernier compositeur à mettre en musique les traductions des célèbres *ghazals* de ce poète soufi. Les visions mystiques de Hafiz fusionnent les plaisirs terrestres – l'amour (souvent non partagé), la perte, la mort – avec Dieu, tel qu'il se révèle dans la figure du Bien-aimé. Ses invocations sont très personnelles, tout comme ses références à sa propre tombe.

Les trois premières chansons de l'op. 26, "empruntées" à l'op. 24, montrent encore l'influence germanique, quoique leur parure orchestrale révèle des tendances stylistiques qui parviendront à leur pleine maturation dans les œuvres de Szymanowski composées pendant la Grande Guerre. La "Tanz" (Danse) est la plus prémonitoire de ces chansons, et ses rythmes légers vont réapparaître dans la Troisième Symphonie et ailleurs. La délicatesse du nouvel univers sonore de Szymanowski devient particulièrement apparent dans la quatrième chanson,

"Die Perlen meiner Seele" (Les Perles de mon âme). La combinaison en filigrane produite par la harpe, le triangle, le piano, le célesta et le glockenspiel est délibérément surnaturelle, et par la suite l'addition de la flûte solo, du violon et de la clarinette enrichit cette atmosphère languissante.

Cela ne veut pas dire que les nouvelles chansons manquent de vigueur. L'exubérance ludique de la sixième (son atmosphère arabe incarnée dans la première idée de la ligne mélodique du soliste) et le ton presque tapageur de la chanson à boire qui suit montrent un Szymanowski plein d'énergie extatique. En contraste, la chanson finale, "Das Grab des Hafis" (La Tombe de Hafiz), est intime et délicate. Son caractère mélodique, son harmonie et sa texture correspondent au langage capiteux des vers de Hafiz, qui se pâme devant le chant des rossignols, le parfum des fleurs, et l'attrait enivrant du vin.

Symphonie no 3, op. 27 "Le Chant de la nuit"

Les premières exécutions de la Troisième Symphonie de Szymanowski pour ténor solo (ou soprano), chœur et orchestre, furent loin d'être satisfaisantes – c'est le moins que l'on puisse dire! Le chef d'orchestre russe Aleksander Siloti avait prévu de diriger la création le 19 septembre 1916 pendant sa série de concerts à Petrograd (aujourd'hui

Saint-Pétersbourg), mais ce projet resta sans suite. La Première Guerre mondiale et la Révolution russe continuèrent à entraver les progrès de la symphonie dans les salles de concert en Russie et en Pologne. La création ne devait avoir lieu que cinq ans plus tard dans la lointaine Londres, le 24 novembre 1921, sous la direction d'Albert Coates. Le lien probable est que Coates avait été un élève et ami de Siloti.

Il semble scandaleux aujourd'hui que la première londonienne ait été donnée sans aucun chanteur, et donc sans paroles: la partie vocale soliste avait été confiée à un violoncelle et celle du chœur à l'orgue. Fitelberg, qui assista au concert, en fut outré et écrivit à Szymanowski, qui était alors aux États-Unis: "Le cynisme résultant en obscénité [...] le tout naturellement pour limiter les frais." Il fallut attendre deux ans pour que la symphonie soit donnée à Varsovie, le 11 avril 1924, cette fois avec Fitelberg au pupitre et la partie soliste chantée par le ténor Adam Dobosz. L'orgue tint de nouveau la partie du chœur. Malgré cela, cette exécution fut suffisante pour éblouir le jeune Witold Lutosławski alors âgé de onze ans, qui ignorait encore le rôle majeur qu'il allait jouer dans l'histoire de la musique polonaise après la mort de Szymanowski.

Le texte est d'une importance capitale dans la Troisième Symphonie, et lui confère son sous-titre, *Le Chant de la nuit*. Il est du célèbre

prédécesseur de Hafiz, le poète soufi Jalal al-Din al-Rumi (1207 – 1273), et provient de son deuxième Divan, *ghazal* no 296. Le poème connu deux étapes dans la traduction. Une version allemande de Bethge fut ensuite traduite en polonais par Tadeusz Miciński (1873 – 1918), un poète dont l'œuvre avait déjà été mise en musique par Szymanowski, et dont le poème "Nuit de mai" allait influencer le Premier Concerto pour violon (1916), la composition qui suivit immédiatement la Troisième Symphonie.

La figure du Bien-aimé est de nouveau centrale, mais le poète le nomme ici "mon cher ami" (*druhu*). Sous la plume de Rumi, la fusion entre "ami" et Dieu reçoit un ton exalté, mais encore sensuel, en le situant sous le ciel de la nuit, avec ses constellations d'étoiles. Tandis que Szymanowski tira son inspiration première de son expérience d'une nuit d'été à Tymoszkówka en 1914, le langage musical mélange Scriabine et Debussy avec la musique qu'il avait entendue en Tunisie quelques mois plus tôt.

Dès le début, la musique brille avec intensité. Son harmonie sonore en tons entiers, au-dessus de laquelle s'élève une ligne de violon caractéristique, évoque tout un monde d'amour et d'émerveillement. L'homme, Dieu, et l'univers ne font qu'un, même dans les moments de souffrance. Les

premières paroles du ténor solo, "O, nie śpij, druhu, nocy tej" (Oh, ne dors pas, mon cher ami, cette nuit), résonnent comme un refrain à travers toute la symphonie. Une chatoyante texture orchestrale – comme un écho de la quatrième des *Chansons d'amour de Hafiz* – introduit un large paragraphe choral dans lequel le poète place dans le firmament étoilé son ami tel Jupiter, s'élevant comme un aigle. La musique de Szymanowski pour cette exaltation chorale parvient à un bouleversant point culminant qui capture toute l'ampleur de la vision de Rumi. Tandis que s'atténue cette excitation quasi orgiaque, l'orchestre anticipe le caractère dansé de la section centrale de la symphonie.

Les timbales annoncent l'arrivée de la danse, mais avant qu'elle parvienne à s'établir, le chœur revient de manière somptueuse, comme pour rappeler l'extase de la première section. À ce point, l'orchestre se lance dans la danse, *scherzando*. Toutefois, les danses de Szymanowski durent rarement longtemps. Comme ici, elles sont entrecoupées, fracturées, comme si la musique s'efforçait de saisir l'insaisissable. Pour emprunter une image du poème "Nuit de mai" de Miciński, c'est comme si l'air était plein de lucioles. Après un nouveau retour du chœur, l'orchestre conduit la danse à son apogée avant que la musique ne se calme dans un épuisement paisible.

Dans la section finale, le ténor solo prend le devant de la scène. Ses premiers mots – "Jak cicho" (Combien calme) – cèdent la place à son émerveillement d'être seul face à Dieu. Le couplet suivant de Rumi – "Jaki szum!..." (Quel grondement!...) – est évoqué par les explosions chorales et orchestrales. Tandis que le poète devient plus contemplatif en regardant les étoiles, Szymanowski adopte également un ton plus délicat. Son instinct de compositeur le pousse cependant à créer un dernier point culminant soutenu, utilisant un vers du poème de Rumi entendu plus tôt. Ceci met en place la brève coda dont les quintes à vide (ut – sol) rappellent les flottantes harmonies en tons entiers évoluant sur un ut au tout début de la symphonie. C'est la manière de Szymanowski de comprendre que la réflexion finale de Rumi signifie que le silence est éloquent.

© 2014 Adrian Thomas

Traduction: Francis Marchal

Lauréat du Kathleen Ferrier Award en 2008, le ténor **Ben Johnson** a représenté l'Angleterre lors de la BBC Cardiff Singer of the World Competition en 2013 où il a remporté le Prix du Public; il a également obtenu des prix à la Wigmore Hall / Kohn Foundation International Song Competition. Il a incarné les rôles de Tamino (*Die Zauberflöte*), Alfredo

(*La traviata*) et Nemorino (*L'elisir d'amore*) à l'English National Opera à Londres, et Don Ottavio (*Don Giovanni*) au Festival de Glyndebourne. En concert, il a chanté dans la Neuvième Symphonie de Beethoven et la Messe en ut mineur de Mozart avec le City of Birmingham Symphony Orchestra, dans la Passion selon Saint Matthieu de Bach et la *Serenade for Tenor, Horn, and Strings* de Britten avec l'Orchestre Residentie de La Haye, et également la *Serenade* de Britten avec l'English Chamber Orchestra, dans la Deuxième Symphonie *Lobgesang* de Mendelssohn avec l'Orchestra Gulbenkian, dans *A Child of Our Time* de Tippett avec le London Philharmonic Orchestra, dans la Messe en ut de Beethoven avec le Philharmonia Orchestra, dans *St Nicolas* de Britten avec le Chœur du King's College de Cambridge et le Britten Sinfonia. Il travaille régulièrement en récital avec Graham Johnson, et s'est produit au Wigmore Hall de Londres, au Klavier-Festival Ruhr en Allemagne, au Festival d'Aldeburgh en Angleterre, et a enregistré des mélodies de Poulenc. Ben Johnson entretient une très close collaboration avec James Baillieu avec qui il a chanté à Londres au Wigmore Hall, au City of London Festival, et au Kings Place Festival; leur enregistrement des *Canticles* de Britten a paru en 2013, et a été très salué par la critique.

Fondé en 1928, le **BBC Symphony Chorus** est l'un des chœurs amateurs les plus remarquables et les plus caractéristiques du Royaume-Uni. Parmi ses premiers concerts figurent les créations de la *Cantata profana* de Bartók, de *Perséphone* de Stravinsky et de la Huitième Symphonie de Mahler. Son engagement dans la musique contemporaine demeure constant comme en témoignent les créations récentes d'œuvres de Sir Peter Maxwell Davies, Judith Weir, Stephen Montague, Peter Eötvös et Sir John Tavener. Lors de ses apparitions avec le BBC Symphony Orchestra, ces concerts étant pour la plupart retransmis par BBC Radio 3, le BBC Symphony Chorus interprète un vaste répertoire d'œuvres très complexes. Il a ainsi interprété très récemment des œuvres de Verdi, Prokofiev, Vaughan Williams et Elgar au Barbican Centre de Londres et aux Fairfield Halls de Croydon. Comme chœur résident des BBC Proms, il participe à plusieurs concerts chaque saison, incluant généralement les soirées d'ouverture et de clôture du festival. Au cours de la saison 2013 des BBC Proms, il a chanté dans *The Midsummer Marriage* de Sir Michael Tippett avec le BBC Symphony Orchestra et les BBC Singers sous la direction de Sir Andrew Davis, et dans la Symphonie no 3 de Szymanowski avec le BBC National Orchestra et le Chorus of Wales. Outre

ses enregistrements pour Radio 3, le BBC Symphony Chorus a enregistré de nombreuses œuvres pour des maisons de disques, et notamment pour Chandos Records, une sélection d'œuvres chorales de Joseph Marx sous la direction de Jiří Bělohlávek, la First Choral Symphony de Holst, *The Song of the High Hills* et *Appalachia* de Delius et *The Dream of Gerontius* d'Elgar sous la direction de Sir Andrew Davis ainsi que *Harnasie* et le Stabat Mater de Szymanowski sous la direction d'Edward Gardner, avec chaque fois le BBC Symphony Orchestra. Il se produit aussi *a cappella* et avec d'autres orchestres, à Londres et ailleurs. Très récemment il est parti en tournée en France et aux îles Canaries. www.bbc.co.uk/symphonychorus

Depuis sa création en 1930, le **BBC Symphony Orchestra** joue un rôle central dans la vie musicale britannique. Il est le pilier des Proms de la BBC de Londres où il donne environ douze concerts chaque année, incluant les soirées d'ouverture et de clôture du festival. Il est "Orchestre associé" du Barbican Centre de Londres et effectue des tournées de concerts à travers le monde entier. Il travaille régulièrement avec son chef principal, Sakari Oramo, avec Semyon Bychkov, qui est le "Günter Wand Conducting Chair" de l'ensemble, Sir Andrew

Davis et Jiří Bělohlávek, ses chefs lauréats, et Oliver Knussen, son Artiste associé. Ses enregistrements pour la BBC Radio 3 réalisés dans ses studios de Maida Vale à Londres constituent une part centrale de ses activités (le public peut assister gratuitement à certains de ces enregistrements). La grande majorité de ses concerts sont retransmis sur les ondes de la BBC Radio 3, diffusés en direct sur Internet et disponibles pendant sept jours sur le BBC iPlayer; certains sont télévisés, ce qui donne au BBC Symphony Orchestra le plus grand profil médiatique de tous les orchestres britanniques. Ardent défenseur de la musique du vingtième siècle et de celle de notre temps, il a donné récemment les premières mondiales d'œuvres de Michael Zev Gordon, Toru Takemitsu, Magnus Lindberg, Per Nørgård, Rolf Hind, Anna Clyne, David Sawer et Jonathan Lloyd. Le BBC Symphony Orchestra organise de nombreux programmes éducatifs tels que "BBC SO Plus Family", qui présente la musique classique vivante à des familles, "BBC SO Family Orchestra and Chorus" et "Total Immersion", et travaille avec des écoles locales. www.bbc.co.uk/symphonyorchestra

Reconnu comme un des chefs d'orchestre les plus talentueux de sa génération, **Edward Gardner** OBE naît à Gloucester en 1974 et fait ses études à l'université de Cambridge

et à la Royal Academy of Music où il étudie sous Colin Metters. Après l'obtention de son diplôme en 2000, il devient l'assistant de Sir Mark Elder au Hallé Orchestra pendant trois ans, avant d'occuper le poste de directeur musical du Glyndebourne Touring Opera pendant trois ans, à compter de 2004. Il entame son mandat de Directeur musical de l'English National Opera en mai 2007 avec une nouvelle production saluée par la critique de *Death in Venice* de Britten. Il a depuis dirigé de brillantes productions de *La Damnation de Faust*, *Boris Godounov*, *Punch and Judy* et *Wozzeck*, entre autres, qui sont suivies par *Fidelio*, *Peter Grimes*, *Thebans* de Julian Anderson, et *Benvenuto Cellini* au cours de la saison 2013 – 2014. Il reçoit en 2008 le Royal Philharmonic Society Award récompensant le meilleur chef d'orchestre, puis en 2009, le Laurence Olivier Award récompensant la meilleure performance à l'opéra. En juin 2012, il se voit décerner un OBE (Officer of the Order of the British Empire), en récompense de services rendus à la musique, sur la liste d'honneurs publiée pour l'anniversaire de la reine d'Angleterre.

Depuis 2011, il est principal chef invité du City of Birmingham Symphony Orchestra (CBSO), avec qui il a donné la première au Royaume-Uni de *Weltethos* de Jonathan Harvey et dirigé la *Spring Symphony* de

Britten à Birmingham et *War Requiem* à la cathédrale St Paul de Londres pour célébrer l'année du centenaire de Britten. Principal chef invité de l'Orchestre philharmonique de Bergen depuis août 2013, Edward Gardner prendra ses fonctions de chef permanent de la formation en octobre 2015, pour diriger le concert de gala célébrant son 250ème anniversaire et entreprendre de nombreux projets passionnants, dont des tournées internationales et des gravures pour Chandos. Il entretient des relations florissantes avec le BBC Symphony Orchestra et les Proms de la BBC de Londres, et travaille également en étroite collaboration avec le Philharmonia Orchestra, le London Philharmonic Orchestra et l'Orchestra of the Age of Enlightenment.

Sur le plan international il a eu de prestigieux engagements de chef d'orchestre avec, entre autres, l'Orchestre royal du Concertgebouw, l'Orchestre philharmonique de la Radio néerlandaise, le Deutsches Symphonie-Orchester Berlin, le Gewandhausorchester Leipzig, l'Orchestre radio-symphonique de Francfort, l'Orchestra Filarmonica della Scala, le Toronto Symphony

Orchestra, l'Orchestre symphonique de Montréal, l'Orchestre philharmonique tchèque, l'Orchestre symphonique de la Radio suédoise et l'Orchestre symphonique national danois. Il a aussi travaillé avec l'Orchestre symphonique de la NHK, le Melbourne Symphony Orchestra, le Houston Symphony, le Saint Louis Symphony, l'Orchestre du CNA (Ottawa), l'Orchestre de chambre Mahler, l'Orchestre philharmonique de Rotterdam, l'Orchestre philharmonique de Radio France, et l'Orchestra dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia.

Edward Gardner travaille régulièrement avec les jeunes musiciens, dont l'orchestre de jeunes du CBSO et celui du Barbican, et a fondé le Hallé Youth Orchestra en 2002. Il vient diriger dans les plus grands conservatoires de musique de Londres à chaque saison, et a dirigé en septembre 2013 le concert d'inauguration du Milton Court Concert Hall, nouvelle salle de concert de la Guildhall School of Music and Drama. Artiste qui enregistre exclusivement chez Chandos, il a tout récemment sorti des gravures très saluées d'œuvres de Lutosławski, Szymanowski, Bartók, Britten, Verdi, Walton, Janáček et Berio.

III Symfonia, "Pieśń o nocy"

- 1 O, nie śpij, druhu, nocy tej.
Tyś jest Duch, a myśmy chorzy nocy tej.

Odpędź z oczu Twoich sen!
Tajemnica się rozwidni nocy tej!
Tyś jest Jowisz na niebiosach,
Wśród gwiazd krążysz firmamentu nocy tej!
Nad otchłanie orla pędź!
Bohaterem jest Twój Duch nocy tej!

- 2 Ach.

- 3 Jak cicho, inni śpią...
Ja i Bóg jesteśmy sami nocy tej!
Jaki szum! Wchodzi szczęście,
Prawda skrzydłem opromienia nocy tej!

O, nie śpij, druhu, nocy tej.
Gdybym przespał aż do ranka,
Już bym nigdy nie odzyskał nocy tej!
Targowiska już ucichły.
Patrz na rynek gwiezdanych dróg nocy tej!
Lew i Orion,
Andromeda i Merkury krwawo lśni nocy tej!
Wpływ złowieszczy miota Saturn
Wenus płynie w złotym dżdżu nocy tej!

Symphony No. 3 'The Song of the Night'

O, sleep not, dear friend, this night,
You a Soul, while we are ailing this night.

Banish slumber from Your eyes!
The mystery is revealed this night!
You are Jupiter in the skies,
Among the stars you circle the firmament
this night!
Above the abyss, speed like an eagle!
Your Soul is the hero this night!

Ah.

How quiet. Others sleep...
I and God are alone together this night!
What a roar! Joy arises,
Winged truth shines this night!

O, sleep not, dear friend, this night.
If I were to sleep till dawn,
I would never recapture this night!
The marketplaces have now stilled.
Look at the market square of starry trails
this night!
Leo and Orion,
Andromeda and Mercury glisten blood-red
this night!
Saturn holds ominous sway,
Venus drifts in a golden mist this night!

Nie śpij, druhu, nocy tej.
Nad otchłanie orła pędź!
Bohaterem jest Twój Duch nocy tej!

Zamknęciem wiąże język,
Lecz ja mówię bez języka nocy tej!
Ty i Bóg jesteście sami nocy tej!

Jalal al-Din al-Rumi (1207 – 1273)
Polish translation, from the German of
Hans Bethge (1876 – 1946):
Tadeusz Miciński (1873 – 1918)
Reprinted with kind permission of
Polskie Wydawnictwo Muzyczne S.A.

Sleep not, dear friend, this night.
Above the abyss, speed like an eagle!
Your Soul is the hero this night!

Silence binds my tongue,
But I speak without tongue this night!
You and God are alone together this night!*

Translation from the Polish: Adrian Thomas

* Szymanowski repeated a number of lines and phrases from Miciński's original, including this one. He significantly altered the focus of this particular line by changing "I" to "You".

Des Hafis Liebeslieder

I. Wünsche

Ich wollt', ich wär ein morgenklarer See
und du die Sonne, die sich darin spiegelt.

Ich wollt', ich wär ein Quell im Wiesengrunde
und du die Blume, die sich darin anlacht.

Ich wollt', ich wär ein grüner Dorn am Busche
und du die Rose, die ihn rot umschimmert.

Ich wollt', ich wär ein kleines Korn im Sande
und du der Vogel, der es schnell aufpickt!

Love Songs of Hafiz

I. Wishes

I wish I were a lake, clear as the morning,
and you the sun, mirrored within it.

I wish I were a spring in the meadowland
and you the flower, laughing within it.

I wish I were a green thorn on the shrub
and you the rose, gleaming red around it.

I wish I were a tiny corn in the sand
and you the bird, quickly pecking it up!

5 II. Der verliebte Ostwind
 Ich Unglückseliger!
 Wer gibt mir Nachricht von meiner Liebsten?
 Zwar der Ostwind kam und raunte hastig
 Botschaft mir ins Ohr,
 doch raunte er so stammelnd und verwirrt,
 daß ich ihn nicht verstand!
 Ich weiß es wohl, ich weiß es wohl:
 Er selber ist der Ärmste,
 ganz betrunken und geisteswirr
 durch meiner Liebsten Schönheit,
 meiner Liebsten Schönheit.

6 III. Tanz
 Heute tanzt alles, alles, alles tanzt!
 Göttlich ist Tanz! Göttlich, göttlich ist Tanz!
 Manche tanzen in Strümpfen,
 manche in Schuhen nur, manche nackt!
 Hoch! Hoch, ihr nackten Tänzerinnen, hoch!
 Ihr Schönsten und Kühnsten!
 Heute tanzt alles, alles, alles tanzt!
 Göttlich ist Tanz! Göttlich ist Tanz!

7 IV. Die Perlen meiner Seele
 Die Perlen meiner Seele
 haben keinen andern Sinn, du Süße,
 als daß ich sie hinstreue,
 vor deine kleinen, launischen Füße!

II. The East Wind in Love
 How miserable I am!
 Who will bring me news of my beloved?
 Though the East Wind came and hastily
 whispered a message in my ear,
 he stuttered and sounded so confused
 that I could not understand him!
 I know it well, I know it well:
 He himself is the most wretched,
 quite intoxicated, confused in his mind
 by my beloved's beauty,
 my beloved's beauty.

III. Dance
 Today all are dancing, all, all dancing!
 The dance is divine! The dance is divine,
 divine!
 Some dance in stockings,
 some merely in shoes, some naked!
 Cheers! Cheers, you naked dancing women,
 cheers!
 You, the finest, the bravest!
 Today all are dancing, all, all dancing!
 The dance is divine! The dance is divine!

IV. The pearls of my soul
 The pearls of my soul
 have no other purpose, my sweet,
 than that I should spread them
 before your tiny, wayward feet!

8

V. Jugend im Alter

Was bedeutet meines Herzens wildes
Klopfen?

Ah! Das Herz des alten Hafiz liebt, wie immer
so auch heute!

Was bedeuten der Suleima Schelmenblicke?

Ah! Der alte Hafiz wird geliebt, wie immer so
auch heute.

Aber Hafiz, du bist alt und nah dem Grabe!

Ah, des Hafiz altes Herz ist jung, wie immer
so auch heute.

Hör' ich auch die Grabesglocken schon von

Ferne,
schlag ich doch die Laute, küsse kühn, wie
immer so auch heute.

9

VI. Deine Stimme

Die heiligste der Quellen: Selsebil,
die in dem Paradiese Mohamets
melodisch den beglückten Ohren rauscht,
ist nur ein matter Abglanz deiner Stimme,
mit der verglichen alles in der Welt,
was es an Wohllaut gibt, nur Mißklang ist!

10

VII. Trinklied

Fort die Gedanken, Freunde!

Auf zur Schenke, wo in den Bechern blinkt
der rote Wein!

Seht, wie der Himmel in den Bechern funkelt!

Laßt alles Tiefe und Gedachte sein!

V. Youth in Age

What is the meaning of the furious beating
of my heart?

Ah! Old Hafiz's heart is in love, today as
always!

What is the meaning of Suleima's wayward
glances?

Ah! Old Hafiz is loved, today as always.

But Hafiz, you are old, the grave is near!

Ah, old Hafiz's heart is young, today as
always.

Though already I hear the funeral knell from
afar,

I still pluck my lute, I kiss defiantly, today as
always.

VI. Your Voice

The holiest of springs: Selsebil,
who, in Mohamed's paradise
melodiously whispers into enchanted ears,
is but a feeble reflection of your voice,
compared to which all there is in the world
of harmony is but a dissonance!

VII. Drinking Song

Away, friends, with your thoughts!

Let us go to the tavern, where red wine is
glinting in the cups!

Behold the sky sparkling in the cups!

Abandon all profound thoughts!

Lernt endlich diese Welt erkennen,
 des Lebens tiefste Weisheit liegt im Wein!
 Hebt ihr die vollen Becher an die Lippen,
 so dringt ihr wahrhaft in das Leben ein!
 Fort! fort mit allen gleißenden Gedanken!
 Tief ist der Rebensaft! Schenke, schenk ein!

VIII. Das Grab des Hafis

Vor den Mauern von Schiras
 liegt das schöne Mosella,
 dort ist Hafis begraben.
 An keinem Ort in Persien
 flöten die Nachtigallen
 so märchensüß wie da.
 An keinem Ort in Persien
 ersteht der holde Frühling
 so blühend aus der Erde.
 Seltsam, die Blumen duften
 auf dem Grabe von Hafis
 ganz anders als sonst im Land.
 Sie riechen festlich und freudig,
 die Sinne so fein berauschend,
 das ist kein Duft nach Blumen,
 das ist ein süßer Weinduft ...

Shams al-Din Muhammad, better known as Hafiz
 (or Hafez) of Shiraz (1325 / 26 – 1389 / 90)
 German translation: Hans Bethge
Die Lieder und Gesänge des Hafis
 Reprinted with kind permission of Universal
 Edition A.G., Wien and YinYang Media Verlag

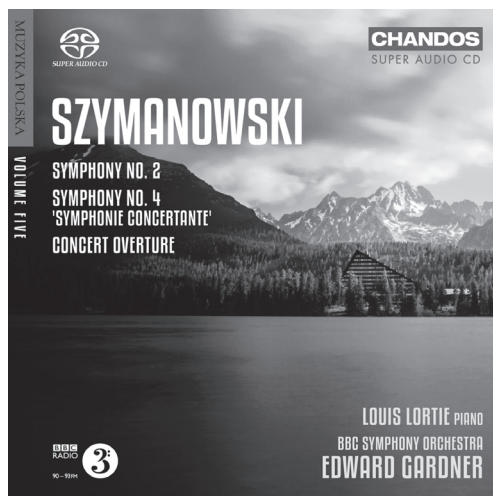
Do at long last get to know this world,
 life's deepest wisdom resides in wine!
 When you raise the full cup to your lips
 you will truly fathom life itself!
 Away, away with all these radiant thoughts!
 The vine's juice runs deep! Pour, pour it in!

VIII. The Tomb of Hafiz

Before the walls of Shiraz
 lies the beautiful Mosella
 where Hafiz is interred.
 Nowhere else in Persia
 do the nightingales sing
 so sweetly, like a fairy tale, as there.
 Nowhere else in Persia
 does lovely spring burgeon
 so dazzlingly from the earth.
 How strange, the flowers' scent
 on the tomb of Hafiz
 is quite different from elsewhere in this land.
 They smell so festive and gay,
 intoxicating the senses so delicately –
 this is not the scent of flowers,
 this is the sweet scent of wine...

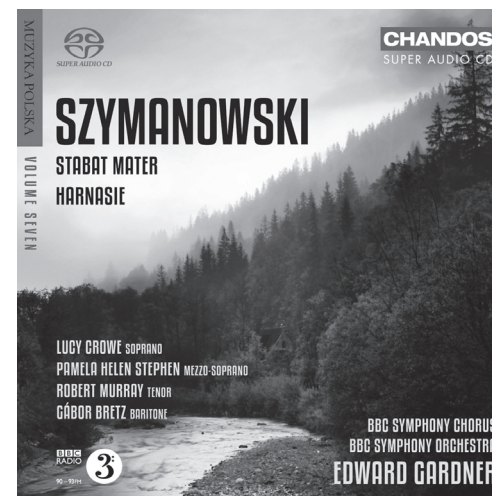
Translation: Gery Bramall

Also available



Szymanowski
Symphony No. 2 • Symphony No. 4 *Symphonie concertante* • Concert Overture
CHSA 5115

Also available



Szymanowski
Stabat Mater • Harnasie
CHSA 5123



Combined performing forces recording Szymanowski's Symphony No. 3

You can purchase Chandos CDs or download MP3s online at our website: www.chandos.net

For requests to license tracks from this CD or any other Chandos discs please find application forms on the Chandos website or contact the Finance Director, Chandos Records Ltd, direct at the address below or via e-mail at srevill@chandos.net.

Chandos Records Ltd, Chandos House, 1 Commerce Park, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HX, UK.
E-mail: enquiries@chandos.net Telephone: + 44 (0)1206 225 200 Fax: + 44 (0)1206 225 201



www.facebook.com/chandosrecords



www.twitter.com/chandosrecords

Chandos 24-bit / 96 kHz recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 24-bit / 96 kHz recording. In order to reproduce the original waveform as closely as possible we use 24-bit, as it has a dynamic range that is up to 48 dB greater and up to 256 times the resolution of standard 16-bit recordings. Recording at the 44.1 kHz sample rate, the highest frequencies generated will be around 22 kHz. That is 2 kHz higher than can be heard by the typical human with excellent hearing. However, we use the 96 kHz sample rate, which will translate into the potentially highest frequency of 48 kHz. The theory is that, even though we do not hear it, audio energy exists, and it has an effect on the lower frequencies which we do hear, the higher sample rate thereby reproducing a better sound.

A **Hybrid SA-CD** is made up of two separate layers, one carries the normal CD information and the other carries the SA-CD information. This hybrid SA-CD can be played on standard CD players, but will only play normal stereo. It can also be played on an SA-CD player reproducing the stereo or multi-channel DSD layer as appropriate.

Microphones

Thuresson: CM 402 (main sound) | Schoeps: MK22 / MK4 / MK6 | DPA: 4006 & 4011 | Neumann: U89
CM 402 microphones are hand built by the designer, Jörgen Thuresson, in Sweden.



The BBC word mark and logo are trade marks of the British Broadcasting Corporation and used under licence. BBC Logo © 2011

Polish language coaches: Helena Kotkowska, for Ben Johnson, and Lukas Jakobski, for BBC Symphony Chorus

Recording producer Brian Pidgeon

Sound engineers Neil Pemberton (*Love Songs of Hafiz*) and Ralph Couzens (other works)

Assistant engineers Rosanna Fish (Symphony No. 1), Adele Conlin (*Love Songs of Hafiz*), and Jonathan Cooper (Symphony No. 3)

Editors Jonathan Cooper and Robert Gilmour

A & R administrator Sue Shortridge

Recording venues Watford Colosseum: 19 September 2013 (Symphony No. 1); Maida Vale Studio 1, London: 30 January 2014 (*Love Songs of Hafiz*); Fairfield Halls, Croydon: 3 and 4 February 2014 (Symphony No. 3)

Front cover 'Tatra mountain landscape, Hala Gąsienicowa', photograph © orix3/iStock/Getty Images

Back cover Photograph of Edward Gardner by Jillian Edelstein, Camera Press London

Design and typesetting Cap & Anchor Design Co. (www.capandanchor.com)

Booklet editor Finn S. Gundersen

Publishers PWM-Edition, Kraków / Universal Edition, Wien (Symphony No. 1, Symphony No. 3), PWM-Edition, Kraków (*Love Songs of Hafiz*)

© 2014 Chandos Records Ltd

© 2014 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HX, England

Country of origin UK

CHANDOS

Johnson/BBC SC/BBC SO/Gardner

CHSA 5143

CHANDOS DIGITAL

CHSA 5143

KAROL SZYMANOWSKI (1882 - 1937)

□-□ SYMPHONY NO. 3, OP. 27 'THE SONG OF THE NIGHT'*† 26:00
FOR TENOR SOLO, MIXED CHOIR, AND LARGE ORCHESTRA

□-□ LOVE SONGS OF HAFIZ, OP. 26* 21:08
(*DES HAFIS LIEBESLIEDER*)
FOR VOICE AND ORCHESTRA

□-□ SYMPHONY NO. 1, OP. 15 18:57
IN F MINOR - IN F-MOLL - EN FA MINEUR
TT 66:28

BEN JOHNSON TENOR*

BBC SYMPHONY CHORUS†
STEPHEN JACKSON CHORUS MASTER

BBC SYMPHONY ORCHESTRA
STEPHEN BRYANT LEADER

EDWARD GARDNER

© 2014 Chandos Records Ltd
© 2014 Chandos Records Ltd
Chandos Records Ltd
Colchester • Essex • England



The BBC word mark and logo are
trade marks of the British Broadcasting
Corporation and used under licence.
BBC Logo © 2011



SA-CD and its logo are
trademarks of Sony.



All tracks available
in stereo and
multi-channel

This Hybrid SA-CD
can be played on any
standard CD player.

CHANDOS

SZYMANOWSKI: SYMPHONIES NOS 1 AND 3 ETC.

CHSA 5143